

Abitare la Terra

RIVISTA DI GEOARCHITETTURA

25

ANNO VIII / 2009 - TRIMESTRALE
Italia € 10,00 - Estero € 20,00

PER UNA ARCHITETTURA DELLA RESPONSABILITÀ
FOR AN ARCHITECTURE OF RESPONSIBILITY

DIRETTA DA / CHIEF EDITOR
PAOLO PORTOGHESI

IN QUESTO NUMERO THIS NUMBER

EDITORIALE
EDITORIAL

FUORI DAL CORO
A SOLO VOICE
PAOLO PORTOGHESI

MIO FIUME ANCHE TU
YOU TOO MY RIVER
GIUSEPPE UNGARETTI

HOLLMÉN
REUTER
SANDMAN
LUCA NICOTERA

MARIO
BOTTA
FRANCESCA GOTTARDO

TEZUKA
ARCHITECTS
LUCIA GALLI

VARGAS
ASSOCIATI
MARIO PISANI

WABI SABI
LEONE SPITA

LEONARDO
SAVIOLI
CAROLINA DE FALCO

GERNOT
MINKE
GIOIA SEMINARIO

NEWS FROM
KABUL
EMANUELE GIORDANA
FOTO / PHOTOS
ROMANO MARTINIS

CARNEVALE
DEL NORDOVEST
ARGENTINO
CARNIVAL
IN NORTHWEST
ARGENTINA
ENRIQUE CÁMARA DE LANDA

IN COPERTINA COVER:
WOMEN'S CENTER (SENEGAL)

ISSN 978-88-492-3606-0



9 788849 218060





FONDAZIONE BNC
BANCA NAZIONALE DELLE COMUNICAZIONI

LA FONDAZIONE BNC - BANCA NAZIONALE DELLE COMUNICAZIONI FIN DALLA SUA NASCITA SI È DISTINTA, FRA L'ALTRO, PER AVER PROMOSSO EVENTI CULTURALI DI GRANDE PREGIO, ED IL VARO DELLA RIVISTA *ABITARE LA TERRA* SI COLLOCA NELLA LINEA DI SVILUPPO DI TALE IMPEGNO. IL TEMA DELL'AMBIENTE, D'ALTRONDE, COME RISORSA DA TUTELARE E DA VALORIZZARE IN CHIAVE DI SVILUPPO UMANO, È PRESENTE IN MANIERA SPECIFICA NELLA MISSIONE STATUTARIA DELLA FONDAZIONE. L'INCONTRO CON IL PROF. PORTOGHESI, CON LA SUA DISPONIBILITÀ, IL SUO ENTUSIASMO ED IL PRESTIGIO INTERNAZIONALE DI CUI GODE, È STATO DECISIVO PER AVVIARE QUESTA AVVENTURA. CON LE RISORSE DI CUI DISPONE LA FONDAZIONE PROBABILMENTE NON SI POTEVA PENSARE A NIENTE DI MEGLIO, PER INSERIRSI IN UN DIBATTITO DI GRANDE ATTUALITÀ SU UN TEMA CRUCIALE RIGUARDANTE IL RAPPORTO SVILUPPO UMANO-AMBIENTE. «SE *ABITARE LA TERRA* - COME HA SCRITTO PORTOGHESI NEL PRIMO NUMERO DELLA RIVISTA - CONTRIBUIRÀ, CON TUTTA UMILTÀ, A FAVORIRE UNA SVOLTA CHE COINVOLVE TUTTI GLI ABITANTI DEL PIANETA E, IN MODO PARTICOLARE, QUELLI CHE PUR ESSENDO STRAGRANDE MAGGIORANZA CONSUMANO UNA PARTE IRRISORIA DELLE SUE RISORSE, AVRÀ RAGGIUNTO IL SUO SCOPO». DESIDERO, A NOME DELLA FONDAZIONE BNC, RINGRAZIARE FIN D'ORA TUTTI COLORO CHE COLLABORERANNO ALLA RIVISTA, IN PARTICOLARE TUTTI COLORO CHE RITERRANNO DI CRITICARLA, CONTRIBUENDO COSÌ A REALIZZARE L'OBIETTIVO DI FONDO CHE SI RICHIAMA ALLA PROPOSTA DI PRIGOGINE DI UNA NUOVA ALLEANZA TRA L'UOMO E LA NATURA.

GAETANO ARCONTI
PRESIDENTE DELLA FONDAZIONE BNC
PRESIDENT OF THE BNC FOUNDATION
BANCA NAZIONALE DELLE COMUNICAZIONI

EVER SINCE ITS ESTABLISHMENT, HIGH PROFILE CULTURAL EVENTS HAVE ALWAYS BEEN AMONG THE MAJOR PHILANTHROPIC ACTIVITIES OF THE BNC FOUNDATION, THE BANCA NAZIONALE DELLE COMUNICAZIONI. THE PUBLICATION OF THE MAGAZINE *ABITARE LA TERRA*, IS PERFECTLY IN LINE WITH THE ENLARGEMENT OF THESE ACTIVITIES. THE PRESERVATION OF THE ENVIRONMENT AND ITS IMPROVEMENT FOR THE BENEFIT OF HUMANITY IS ONE OF THE KEY PREMISES OF THE FOUNDATION'S CONSTITUTION. PROFESSOR PAOLO PORTOGHESI'S ENTHUSIASM, AVAILABILITY AND INTERNATIONAL PRESTIGE PLAYED A CRUCIAL ROLE IN OUR DECISION TO EMBARK ON THIS ADVENTURE. UNDOUBTEDLY, NO INITIATIVE IS MORE APPROPRIATE FOR THE FOUNDATION'S RESOURCES SINCE THE MAGAZINE REPRESENTS AN EXCELLENT OPPORTUNITY TO PARTICIPATE IN THE ONGOING DEBATE ON SUCH A FUNDAMENTAL QUESTION AS THE RELATIONSHIP BETWEEN HUMAN DEVELOPMENT AND THE ENVIRONMENT. IN THE FIRST ISSUE, PORTOGHESI WROTE: «IF *ABITARE LA TERRA* SUCCEEDS IN BRINGING ABOUT A CHANGE FOR ALL THE WORLD'S INHABITANTS, BUT ESPECIALLY FOR THOSE WHO REPRESENT THE MAJORITY YET CONSUME A MINUTE PART OF ITS RESOURCES, THEN, IN ALL MODESTY, IT WILL HAVE ACHIEVED ITS GOAL». ON BEHALF OF THE BNC FOUNDATION, I WOULD LIKE TO THANK ALL THOSE WHO HAVE CONTRIBUTED TO THE MAGAZINE, ESPECIALLY ITS CRITICS, SINCE BY DOING SO THEY HELP TO ACHIEVE OUR MAIN OBJECTIVE INSPIRED BY PRIGOGINE'S PROPOSAL TO CREATE A NEW ALLIANCE BETWEEN MAN AND NATURE.

ABITARE LA TERRA SI TROVA IN TUTTE LE PRINCIPALI LIBRERIE. PER INFORMAZIONI E RICHIESTE POTETE RIVOLGERVI ALLE SEGUENTI LIBRERIE FIDUCIARIE:

ANCONA LIBRERIA FELTRINELLI BARI LIBRERIA FELTRINELLI BENEVENTO LIBRERIA SRL MASONE BOLOGNA LIBRERIA FELTRINELLI BOLZANO MARDI GRAS BRESCIA LIBRERIA FELTRINELLI FERRARA ARCHITECTONICA SNC DI BORSARI & C. - LIBRERIA FELTRINELLI FIRENZE ALFANI EDITRICE - CLU (COOP. LIBRARI UNIVERSITARIA) - CUSL (COOP UNIV. STUDIO LAVORO) - LIBRERIA FELTRINELLI - LIBRERIA L.E.F. GENOVA - LIBRERIA FELTRINELLI - LIBRERIA PUNTO DI VISTA MILANO - LIBRERIA L'ARCHIVOLTO SAS - CUSL (COOP UNIV. STUDIO LAVORO) - EQUILIBRI DI SCHERINI IVAN - LIBRERIA FELTRINELLI, MANZONI - LIBRERIA FELTRINELLI, BAIRES - LIBRERIA FELTRINELLI SARPI - LIBRERIA FELTRINELLI, DUOMO - LIBRERIA HOEPLI - LIBRERIA TRIENNALE, PALAZZO DELLA TRIENNALE MESTRE LIBRERIA FELTRINELLI NAPOLI LIBRERIA FELTRINELLI - LIBRERIA C.L.E.A.N. - LIBRERIA IL PUNTO, DI BAGNO VERDUCI PADOVA LIBRERIA FELTRINELLI PALERMO LIBRERIA DANTE - LIBRERIA FELTRINELLI PARMA LIBRERIA FELTRINELLI - LIBRERIA FIACCADORI SRL PESCARA LIBRERIA CAMPUS SNC - A. DI SANZA & C. - LIBRERIA FELTRINELLI - FILOGRASSO LIBRI - LIBRERIA DELL'UNIVERSITÀ PORDENONE LA RIVISTERIA, DI RUSCOLO GIUSEPPE RAVENNA LIBRERIA FELTRINELLI REGGIO CALABRIA LIBRERIA ASCHENEZ - PE.PO. LIBRI REGGIO EMILIA LIBRERIA VECCHIA REGGIO SRL ROMA LIBRERIA DEDALO - LIBRERIA DEDALO SRL - LIBRERIA FELTRINELLI, ORLANDO - LIBRERIA FELTRINELLI, BABUINO - LIBRERIA FELTRINELLI, ARGENTINA - LIBRERIA KAPPA DI CAPPABIANCA ANDREA - LIBRERIA KAPPA DI CAPPABIANCA PAOLO - GANGEMI EDITORE SALERNO LIBRERIA FELTRINELLI SARONNO S.E. SERVIZI EDITORIALI SRL SIENA LIBRERIA FELTRINELLI TORINO - LIBRERIA FELTRINELLI - LIBRERIA CELID TRENTO LA RIVISTERIA SNC VERONA LA RIVISTERIA - LIBRERIA RINASCITA VENEZIA LIBRERIA CLUVA - LIBRERIA PATAGONIA VIGEVANO FER.NET. SRL

ABBONAMENTO / SUBSCRIPTION

I WOULD LIKE SUBSCRIBE TO *ABITARE LA TERRA* / DESIDERO ABBONARMI AD *ABITARE LA TERRA*

- ANNUAL (8 ISSUES) / ANNUALE (8 NUMERI) € 80,00
- OUTSIDE ITALY ORDINARY MAIL / ESTERO € 160,00
- I HAVE PAID BY INTERNATIONAL MONEY ORDER ON YOUR ACCOUNT / HO PAGATO SUL VOSTRO CONTO
IBAN IT69B0300205022000400000805 SWIFT/BIC BROMITR 1211
- PLEASE CHARGE MY CREDIT CARD THE DUE AMOUNT / PREGO ACCREDITARE SULLA CARTA DI CREDITO:
 AMERICAN EXPRESS VISA DINERS MASTERCARD

NAME / NOME	SURNAME / COGNOME
STREET / VIA	TOWN POSTAL CODE / CAP
STATO, REGIONE, PROVINCIA	COUNTRY / CITTÀ
TELEPHONE-FAX / TELEFONO-FAX	EMAIL
CARD NUMBER / CARTA N.	ESPIRES / SCADENZA
DATE / DATA	SIGNATURE / FIRMA

ABITARE LA TERRA
QUARTERLY REVIEW / CHIEF EDITOR PAOLO PORTOGHESI

ACCORDING TO THE LAW 675196, WE WOULD LIKE TO INFORM YOU THAT YOUR PRIVATE DATA WILL BE COMPUTER-PROCESSED BY EDITORIALE GANGEMI ONLY FOR THE PURPOSE OF PROPERLY MANAGING YOUR SUBSCRIPTION AND MEETING ALL OBLIGATIONS ARISING THERE FROM, IN ADDITION, YOUR PRIVATE DATA MAY BE USED BY EDITORIALE GANGEMI AND RELATED COMPANIES FOR THE PURPOSE OF INFORMING YOU OF NEW PUBLICATIONS, OFFERS AND PURCHASE OPPORTUNITIES. YOU ARE ENTITLED TO ALL AND EVERY RIGHT IN CONFORMITY WITH CLAUSE 13 OF THE ABOVE MENTIONED LAW.

Abitare la Terra | 25/09

FONDAZIONE BNC ABITARE LA TERRA

Società editrice
Gangemi Editore S.p.A.
www.gangemieditore.it

Direttore editoriale
Aleramo Ceva Grimaldi

Direttore responsabile
Paolo Portoghesi

Caporedattore
Mario Pisani

Redazione
Guglielmo Bilancioni, Petra Bernitsa, Alberto Cassandra, Lucia Galli, Francesca Gottardo, Andrea Pesce Delfino, Leone Spita, Stefania Tuzi
Piazza S. Pantaleo 4 - 00186 Roma
abitarelaterra@gangemieditore.it

Grafica e impaginazione ARTEFATTO
Manuela Sodani, Mauro Fanti

Traduzioni Erika Young

Stampa Gangemi Editore S.p.A.

Registrazione Trib. Roma n. 501 del 19/11/2001

Abbonamenti
Italia [8 numeri] - € 80
CON VOLUME OMAGGIO
[CATALOGO DELLA MOSTRA DISEGNARE L'AMBIENTE, CHE RACCOGLIE LE OPERE DI PAOLO PORTOGHESI, PP. 384 TUTTE A COLORI]
Estero [8 numeri] - € 160
Versamento su c/c n°15911001
Intestato a Gangemi Editore
Piazza S. Pantaleo 4 - 00186 Roma

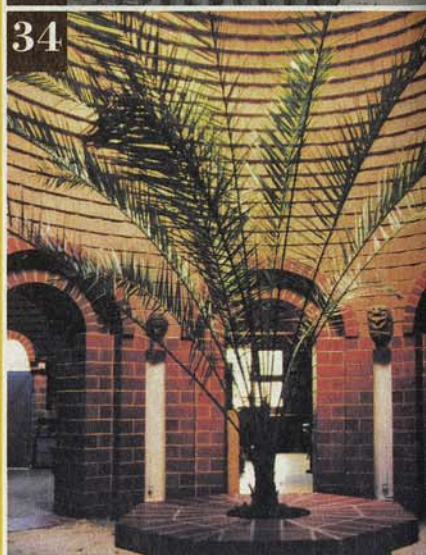
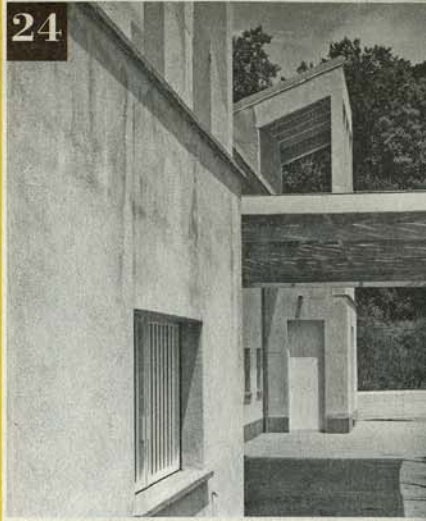
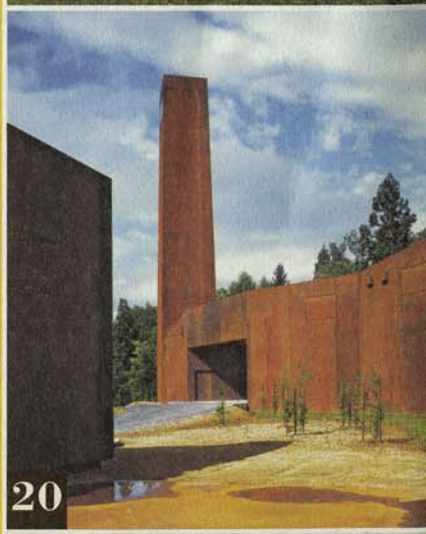
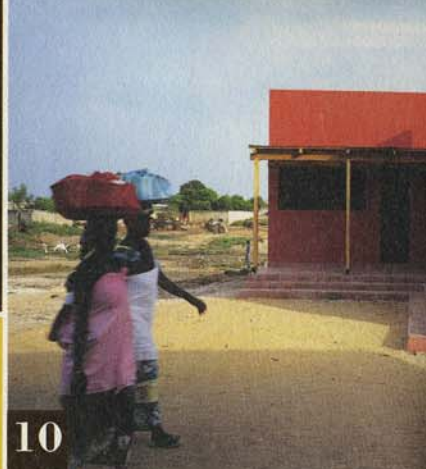
Distribuzione in Italia
IN LIBRERIA: Joo distribuzione,
via F. Argelati, 35 - 20134 Milano
NELLE EDICOLE: Parrini & C,
via Vitorchiano 81 - 00189 Roma

Distribuzione all'estero
IN LIBRERIA: Licosa,
via Duca di Calabria 1/1 - 50125 Firenze
NELLE EDICOLE: SIES Milano,
via Bettola 18 - 20092 Cinisello Balsamo (Mi)

USA e Canada
Acorn - Alliance Distribution. Inc. - NY

SOMMARIO CONTENTS

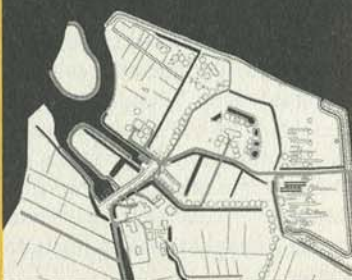
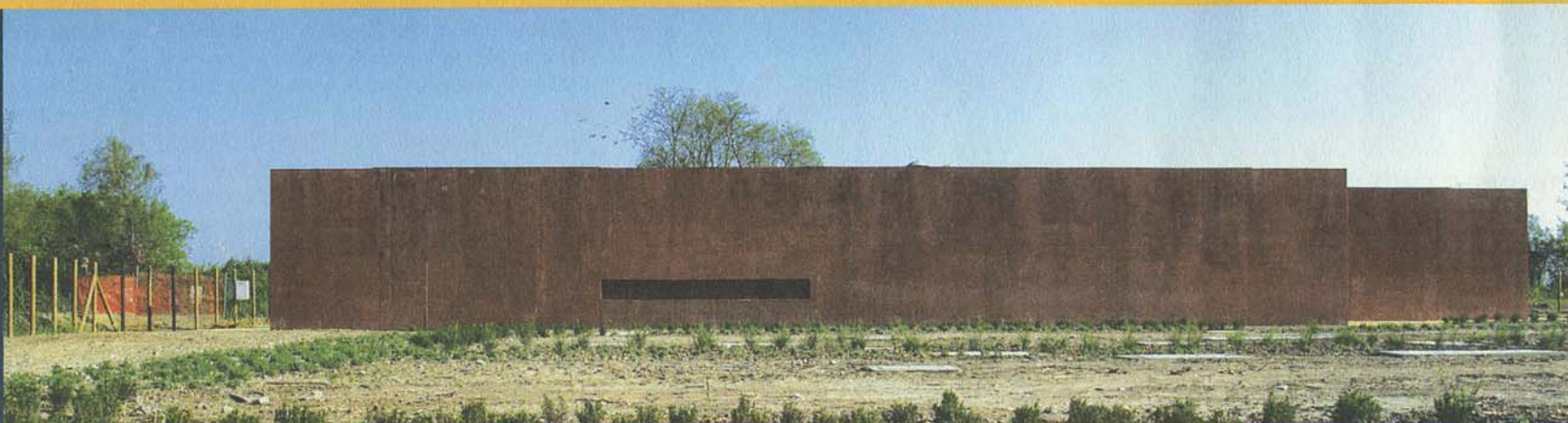
- 3 Paolo Portoghesi**
EDITORIALE / EDITORIAL
FUORI DAL CORO / A SOLO VOICE
- 8 GIUSEPPE UNGARETTI**
MIO FIUME ANCHE TU / YOU TOO MY RIVER
- 10 Luca Nicotera**
S. HOLLMÉN- J. REUTER - H. SANDMAN
WOMEN'S CENTER
- 16 Francesca Gottardo**
MARIO BOTTA
AGORÀ DI LUCE / AGORA OF LIGHT
- 20 Lucia Galli**
TEZUKA ARCHITECTS
MATSUNOYAMA NATURAL SCIENCE MUSEUM
- 24 Mario Pisani**
VARGAS ASSOCIATI
CASA A LIBERI / A HOUSE IN LIBERI
- 28 Leone Spita**
WABI SABI
- 30 Carolina De Falco**
LEONARDO SAVIOLI
LA NATURA ATTRAVERSO IL COSTRUITO
NATURE THROUGH CONSTRUCTION
- 34 Gioia Seminario**
GERNOT MINKE
COSTRUIRE CON LA TERRA / BUILDING WITH EARTH
- 36 Emanuele Giordana - Foto / Photos Romano Martinis**
NEWS FROM KÁBUL
- 40 Enrique Cámara de Landa**
CARNEVALE DEL NORDOVEST ARGENTINO
CARNIVAL IN NORTHWEST ARGENTINA
- 44 NEWS**
a cura di **Pietro Fantozzi, Luca Nicotera, Maria Luna Vetrani**
- 46 RECENSIONI**



DEPURATORE NELL'ISOLA DI SANT'ERASMO

C+S

Carlo Cappai e
Maria Alessandra Segantini



L'architettura spesso non prova interesse per le infrastrutture che vengono relegate a ruolo meramente funzionale, producendo così manufatti che deturpano il paesaggio. Si fa difficoltà a concepirle in modo diverso dalla "macchina", e soprattutto a pensarle come organismi legati al paesaggio che li ospita, a dotarle di una propria identità, a renderle singolari e irripetibili, a far sì che esse siano lì e in nessun altro luogo.

C+S ASSOCIATI opera felicemente in questo campo in cui colleziona numerosi progetti, in particolare ricordiamo l'Underground parking and temporary square, Ex-Caserma San Marco a Conegliano e il depuratore nell'isola di Sant'Erasmus a Venezia, vincitore di numerosi premi come AR AWARD 2008, Honourable Mention, MIES VAN DER ROHE AWARD 2009 (Selected project), MEDAGLIA D'ORO DELL'ARCHITETTURA ITALIANA 2009 (Finalista), PREMIO PIRANESI 2009 (Selezione).

Sant'Erasmus è un'isola dal sapore antico e affascinante, sconvolta continuamente nei suoi limiti dalla marea: l'acqua dona un carattere d'inquietudine mutevolezza ai suoi confini, per questo rientra in numerosi interventi di salvaguardia e risanamento del *Magistrato alle acque di Venezia*. Il Magistrato, erede dello storico ufficio del governo della Serenissima, è un istituto periferico del Ministero delle Infrastrutture e dei

Trasporti. Istituito nel 1907, ora si occupa della gestione, della sicurezza e della tutela idraulica nelle lagune di Venezia, Marano e Grado. C+S ASSOCIATI interviene nell'isola con il recupero dell'antica e possente Torre Massimiliana, che rivive ora nel paesaggio e si colora nei toni bruni del rosso al tramonto, riaffermando la sua presenza, e il progetto per il depuratore di Sant'Erasmus.

Già Coronelli nel 1696, nel suo "Isolario dell'atlante Veneto" edito a Venezia descriveva così Sant'Erasmus: "Fra le isole che fanno argine alla Laguna di Venezia, si communera quella di Sant'Erasmus con belle vigne e giardini, da' quali si somministra alla Metropoli quantità di erbaggi e frutti perfetti...". Il depuratore trae la sua idea formale proprio da questo, dalla scansione del terreno, dallo spartito disegnato dalle vigne, dagli orti, dai canali e dai giardini. Quattro mura parallele in cemento, dalla pigmentazione rossastra, massicce come vuole la memoria costruttiva dell'isola legata alle originarie fortificazioni, si ergono dal terreno come vestigia. Seguirle con lo sguardo porta la vista in lontananza, fino a scorgere gli incantevoli tramonti vermigli della laguna, dove il sole si posa sulle acque svanendo nel pulviscolo.

L'edificio si compone di due parti: una zona interrata che contiene l'impianto di depurazione e lo spazio fuori terra che ospita l'area di essiccazione

dei fanghi, una cabina elettrica e un'area per la manutenzione. La zona ipogea si rivela all'esterno attraverso una scansione di aperture che giacciono nascoste tra lavanda, ginestra e rosmarino.

Gli spazi tra le mura sono definiti da pannelli di *iroko* apribili all'ingresso e nelle zone necessarie allo scarico delle polveri. *L'iroko* è un tipo di legno particolarmente duro che proviene dalle foreste dei paesi dell'Africa equatoriale come Sierra Leone, Angola, Kenya, Etiopia. La scelta di questo materiale rispetto ad altri nativi, allontana concettualmente l'opera dallo *spirito del luogo* che sembrava fosse stato colto a pieno, distaccando quindi il progetto dalla logica della responsabilità, favorendo le emissioni di CO2 legate al trasporto dei materiali; questa scelta è, però, un atto consapevole. In Veneto il legno d'*iroko* è molto usato anche dagli artigiani locali, per la sua durezza e durevolezza in un ambiente ostile come quello della laguna, dove l'umidità e la salinità dell'acqua non risparmiano i materiali da costruzione che necessitano per questo di continue cure. *L'iroko* permette di eliminare la verniciatura, molto soggetta a degrado, ed è un legno che irrobustisce nel tempo, dilatando gli interventi di manutenzione, inoltre, l'utilizzo delle doghe favorisce la sostituzione degli elementi più deteriorati.

Maria Luna Vetrani

